

UNIVERZITA KONŠTANTÍNA FILOZOFA V NITRE
FILOZOFICKÁ FAKULTA

LITERATURPREISE UND MIGRATION
LITERÁRNE CENY A MIGRÁCIA

Bakalárska práca

Študijný program: učiteľstvo akademických predmetov

Študijný odbor: slovenský jazyk a literatúra a nemecký jazyk a literatúra

Školiace pracovisko: KGER - Katedra germanistiky

Školiteľ: Mgr. Monika Riedel, PhD.

Oponent: Wolfgang Ekkehard Haring, Dr.

Nitra, 2012

Martina Poluchová

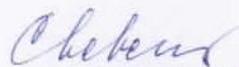
ZADANIE ZÁVEREČNEJ PRÁCE

Meno a priezvisko študenta: Martina Poluchová
Študijný program: učiteľstvo slovenského jazyka a literatúry a nemeckého jazyka a literatúry (Učiteľské štúdium, bakalársky I. st., denná forma)
Študijný odbor: 1.1.1 učiteľstvo akademických predmetov
Typ záverečnej práce: Bakalárska práca
Jazyk záverečnej práce: nemecký

Názov: Literárne ceny a migrácia
Anotácia: Od osemdesiatych rokov je literatúra migrantov neoddeliteľnou súčasťou nemeckej literatúry. Aktuálne píše vyše 400 spisovateľov cudzieho pôvodu v Rakúsku, v Nemecku a vo Švajčiarsku po nemecky. Bakalárska práca sa zaoberá dvomi prestížnymi oceneniami v tomto kontexte: Cenou Adelberta-von-Chamissa (Adelbert-von-Chamisso-Preis) v Nemecku a Cenou Písanie medzi kultúrami (Literaturpreise "schreiben zwischen den kulturen") v Rakúsku.

Školiteľ: Mgr. Monika Riedel, PhD.
Školiteľ: Wolfgang Ekkehard Haring, Dr.
Katedra: KGER - Katedra germanistiky
Vedúci katedry: doc. Viera Chebenová, PhD.

Dátum zadania: 15.10.2010
Dátum schválenia: 19.10.2010


doc. Viera Chebenová, PhD.
vedúci/a katedry

Čestné vyhlásenie

Podpísaná Martina Poluchová čestne prehlasujem, že bakalársku prácu som vypracovala samostatne za pomoci konzultantky bakalárskej práce a na základe preštudovanej literatúry, ktorú uvádzam v zozname.

Jacovce, 2012

.....

Pod'akovanie

Ďakujem svojej konzultantke bakalárskej práce, Mgr. Monike Riedel, PhD. za odborné vedenie, ochotu, pomoc a individuálny prístup, ktoré mi poskytla pri vypracovaní bakalárskej práce.

ABSTRAKT

POLUCHOVÁ, Martina: Literárne ceny a migrácia. [Bakalárska práca]. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre. Filozofická fakulta. Školiteľ: Mgr. Monika Riedel, PhD. Stupeň odbornej kvalifikácie: Bakalár učiteľstva akademických predmetov v odbore slovenský jazyk a literatúra - nemecký jazyk a literatúra. Nitra: FF, 2012. 43 s.

Cieľom práce je priniesť poznatky o literárnych cenách v Nemecku a v Rakúsku. V práci je pozornosť sústredená na vznik a vývin nemeckej Ceny Adelberta von Chamissa a rakúskej Ceny Exil „Písanie medzi kultúrami“, ktoré sa zameriavajú na oceňovanie tvorby autorov iného pôvodu ako nemeckého. Veľká pozornosť je venovaná konkrétnym autorom, ich životu a dielam, ktoré boli ocenené spomenutými cenami. Práca sa zaoberá aj históriou imigrácie a vývinu pomenovania interkultúrnej literatúry. Názov označujúci interkultúrnu literatúru sa v priebehu desaťročí menil v závislosti od názorov literárnych kritikov, ako aj samotných autorov. V práci sú spomenuté aj tri koncepty systematizácie interkultúrnej literatúry v Nemecku. Interkultúrna literatúra je veľkým prínosom do nemeckej literatúry. Po nemecky píšuci autori cudzieho pôvodu prinášajú na nemeckú literárnu scénu mnohé nové impulzy, formy i témy. Je veľmi dôležité mať poznatky o faktoch, ktoré interkultúrnu literatúru ovplyvnili, ako aj o cenách, ktoré podporujú autorov iného pôvodu ako nemeckého, v ich inšpiratívnej tvorbe. Práca prináša prehľad dvoch literárnych cien, ktoré sa rozhodli podporovať po nemecky píšucich autorov iného pôvodu.

Kľúčové slová: Literárna cena Adelberta von Chamissa. Literárna cena Exil „Písanie medzi kultúrami“. Interkultúrna literatúra. Imigrácia.

ABSTRACT

POLUCHOVÁ, Martina: Literary prizes and migration. [Bachelor Thesis]. Constantine the Philosopher University in Nitra. Faculty of Arts. Supervisor: Mgr. Monika Riedel, PhD. Qualification level: Bachelor of academic subjects teaching in the field of Slovak language and literature - German language and literature. Nitra: FF, 2012. 43 p.

The aim of this thesis is to bring the knowledge about the literary prizes in Germany and Austria. This work focus on the formation and development of the German Adelbert von Chamisso prize and Austrian Exile prize: "Writing between cultures", which focus on awarding of authors writings whose origin is other than German. Big attention is paid to the individual artists, their lives and writings, which were awarded by mentioned prizes. The thesis also deals with the history of immigration and with the development of intercultural literature naming. Title indicating intercultural literature has changed over the decades depending on the opinions of literary critics, as well as the authors themselves. There are mentioned also three concepts of systematization of intercultural literature in Germany. The intercultural literature is a great contribution to the German literature. The authors who are writing in German language but are foreigners bring many new ideas, forms and themes to the German literary scene. It is very important to have knowledge about the facts which influenced the intercultural literature, as well as the awards that support the authors of different origin other than German in their inspirational work. This thesis brings an overview on two literary awards, which have decided to support authors who are writing in German language but have origin other than German.

Key words: Adelbert von Chamisso literary prize. Literary Exile prize "Writing between cultures". Intercultural literature. Immigration.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	8
1. VIELE KULTUREN – EINE SRACHE: DER ADELBERT-VON- -CHAMISSO-PREIS DER ROBERT BOSCH STIFTUNG	13
1.1 Die Preisträger.....	18
1.1.1 Rafik Schami.....	18
1.1.2 Terézia Mora.....	21
2. INTERKULTURELLES SCHREIBEN IN ÖSTERREICH: EXIL-LITERATURPREISE „SCHREIBEN ZWISCHEN DEN KULTUREN“	24
2.1 Die Rolle von Christa Stippinger im Projekt.....	26
2.2 Neuer Blickwinkel in der Literatur.....	27
2.3 Die Preisträger.....	29
2.3.1 Dimitré Dinev.....	29
2.3.2 Vladimir Vertlib.....	32
ZUSAMMENFASSUNG	35
RESUME	38
LITERATURVERZEICHNIS	41

EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit den Themen Literatur nichtdeutscher AutorInnen, Literaturpreise und Migration. Die Migration in Deutschland hat eine lange Vorgeschichte. Es werden sechs Phasen der Ausländerpolitik von 1955 bis 2009 unterschieden. Nach dem Zweiten Weltkrieg haben sich die deutschen Arbeitsmarktverhältnisse aufgrund des Wirtschaftswachstums wesentlich verändert. Die Bundesregierung hat wegen eines Mangels an Arbeitskräfte mit mehreren Ländern, u.a. mit Italien, Griechenland, Spanien, Türkei, Jugoslawien Anwerbevereinbarungen abgeschlossen. Vorwiegend in der ersten Phase der Migration haben sich sehr viele Gastarbeiter auch mit ihren Familien, vor allem aus der Türkei und Jugoslawien, in Deutschland angesiedelt. In 1973 hat die Zuwanderung ihren Höhepunkt erreicht. Die zweite Phase war dagegen durch die „Konsolidierung der Ausländerbeschäftigung“ gekennzeichnet und Deutschland definierte sich als „Nicht-Einwanderungsland“. Unter ähnlichen Umständen entwickelte sich die Migrationsgeschichte auch in Österreich, das sich auch als ein „Nicht-Einwanderungsland“ definiert. Trotzdem haben die Einwanderer in Deutschland und in Österreich eine neue Heimat und Arbeit gefunden und manche wollten sich mit der Zeit auch literarisch verwirklichen. Die Gastarbeiter stammen aus verschiedenen Ländern, haben eine unterschiedliche Herkunft, andere Migrationserfahrungen und daher ist auch die Literatur, die in dieser Zeit entstanden ist, thematisch und inhaltlich sehr vielfältig.¹

Mit der Migration hängt auch die Begriffsbestimmung der Literatur von AutorInnen fremder Herkunft zusammen. Den Begriff dieser Literatur zu bestimmen ist problematisch und auch die AutorInnen haben sich gegen die thematischen, formalen und ästhetischen Kategorisierung immer gewehrt. Die Werke dieser SchriftstellerInnen werden mit verschiedenen Begriffen, wie zum Beispiel „Gastarbeiterliteratur“, „Literatur der Betroffenheit“, „Ausländerliteratur“, „MigrantInnenliteratur“ oder „Migrationsliteratur“ bezeichnet. Der Begriff der Gastarbeiterliteratur bezieht sich auf eine bestimmte Phase, Entwicklung der Minderheitenliteratur und in der Gegenwart ist diese Bezeichnung nicht mehr relevant. Die Begriffe MigrantInnen- und

¹ Vgl. Yano, Hisashi: Migrationsgeschichte. In: Interkulturelle Literatur in Deutschland. Hrsg. von Carmine Chiellino. Weimar: Metzler 2000, S. 2-10.

Migrationsliteratur wurden von den AutorInnen kritisch aufgenommen.² Auf der einen Seite stellt die Gruppierung eine negative Beschränkung dar, weil die AutorInnen als eine Individualität behandelt werden sollen. Andererseits hilft die Bezeichnung zum Verständnis dieses Phänomens. Trotzdem ist es nicht einfach, die richtige Benennung für die Literatur der mehrsprachigen AutorInnen zu finden. Da die SchriftstellerInnen verschiedene Themenbereiche bearbeiten und in vielen Formen und Stilen schreiben, ist es fast unmöglich, diesen großen Bereich mit einem treffenden Begriff umzufassen. Die Begriffe „interkulturelle Literatur“ oder „mehrkulturelle Literatur“ werden als sinnvoller betrachtet.

Obwohl die Migrationsgeschichte sowie die Begriffsbestimmung wichtige Teile der Literatur von AutorenInnen nichtdeutscher Herkunft sind, sind diese Themen so umfangreich, dass sie den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprangen würden. Der Untersuchungsgegenstand sind die Literaturpreise und Autoren, deren Muttersprache nicht die Deutsche ist.

Aus der Initiative der Robert Bosch Stiftung und der Zusammenarbeit mit der Bayerischen Akademie der Schönen Künste und dem Institut für Deutsch als Fremdsprache wurde der Adelbert-von-Chamisso-Preis seit 1995 jährlich in München verliehen. Mit diesem Preis werden AutorInnen, die aus unterschiedlichen Herkunftsländern kommen, geehrt. Sie bearbeiten in den Werken verschiedene Themen, vor allem die Fremdheits- und Migrationserfahrungen, interkulturelle Konflikte und Begegnungen sowie die Probleme interkulturellen Lernens. Der Adelbert-von-Chamisso-Preis erleichtert diesen AutorInnen den Einstieg in die Literaturszene. Es gibt keinen anderen Preis dieser Art in Deutschland.

Im ersten Kapitel vorliegender Arbeit widme ich mich der Entstehung, Entwicklung und Bedeutung des Adelbert-von-Chamisso-Preises. Außerdem werden auch die anderen Projekte, u.a. die Lesungen, Veranstaltungen und Publikationen, die aus der Initiative der Robert Bosch Stiftung entstanden sind, beschrieben.

Im zweiten Kapitel befasse ich mich mit dem Exil-Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“, der in der Österreich aus der Initiative des Vereins Exil entstanden ist. Dieser Preis ist jünger als der Adelbert-von-Chamisso-Preis, da er erst seit 1997

² Vgl. Arens, Hiltrud: ‚Kulturelle Hybridität‘ in der deutschen Minoritätenliteratur der achtziger Jahre. Tübingen: Stauffenburg Verlag 2000, S. 36-50.

existiert. Der Exil-Literaturpreis unterstützt ähnlich wie der Chamisso-Preis die AutorInnen, deren Mutter- oder Erstsprache nicht die Deutsche ist. Dieses Kapitel behandelt nicht nur die Entstehung und Entwicklung des Preises, sondern es wird auch die Leiterin und Gründerin des Projekts vorgestellt und gezeigt, was der Exil-Literaturpreis mit der Förderung mehrsprachigen Autoren und Autorinnen in die Literatur gebracht hat.

Ziel meiner Arbeit ist es, nicht nur auf das Positive hinzuweisen, sondern auch die negativen Aspekte des Projekts aufzuzeigen. Der Exil-Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“ unterstützt zwar die AutorInnen fremder Herkunft, aber bevorzugt werden vor allem die Schriftsteller, die in den Werken die Themen wie Identität, Integration, Fremdsein und Anderssein behandeln. Nach der Ankunft im fremden Land müssen sich die AutorInnen mit den Gefühlen, die sie quälen, auseinandersetzen, aber mit der Zeit möchten sie sich in den Werken weiterbewegen und entwickeln.

In der zweiten Hälfte jedes Kapitels möchte ich zwei PreisträgerInnen des jeweiligen Preises vorstellen. Im ersten Kapitel „Adelbert-von-Chamisso-Preis“ habe ich mich für Rafik Schami, den Schriftsteller syrischer Herkunft, entschieden. Er gehört zu den Einwanderern der sogenannten ersten Generation. Er ist nicht wegen Arbeit, sondern zum Studium nach Deutschland gekommen. Rafik Schami hat 1985 den Chamisso-Preis bekommen und seit dieser Zeit wurde er für sein Werk auch mit anderen Literaturpreisen geehrt. Neben seinem Leben werden auch einige Bücher, vor allem mit dem Thema Migrantenleben, wie „Die Sehnsucht fährt schwarz. Geschichten aus der Fremde“ und „Gesammelte Olivenkerne. Aus dem Tagebuch aus der Fremde“, vorgestellt. Der Themenbereich von Rafik Schamis Werk ist sehr breit. Er schrieb nicht ausschließlich über das Leben der MigrantInnen, er bringt einen Einblick in die Welt von zwei Kulturen – der deutschen und der arabischen. Sowohl in den Werken für Erwachsene, als auch in den Büchern für Kinder will er zeigen, dass das Zusammenleben der Menschen verschiedener Kulturen möglich ist.

Als zweite Schriftstellerin, möchte ich Terézia Mora, eine Autorin ungarischer Herkunft vorstellen. Ihr Werk ist wesentlich kleiner als das von Rafik Schami, da sie erst seit den 1990er Jahren literarisch tätig ist. Den Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis bekam sie 2000, 2010 dann den Hauptpreis. Sie widmet sich nicht nur dem Schreiben, sondern auch dem Übersetzen aus dem Ungarischen, in dem sie ebenso sehr erfolgreich ist. Für

diese Preisträgerin habe ich mich hauptsächlich aufgrund ihres Stils und ungewöhnlicher Sprache entschieden. In der Arbeit werden die Werke „Seltsame Materie“, „Alle Tage“ sowie „Der einzige Mann auf dem Kontinent“ vorgestellt. In den Erzählungen und Romanen befasst sie sich mit verschiedenen Themen, u.a. mit dem alltäglichen Leben der Menschen, die nicht nur das Gute, sondern auch das Schlechte erleben, mit dem Thema Einsamkeit und Fremde.

Im zweiten Kapitel werden Dimitré Dinev und Vladimir Vertlib vorgestellt. Beide Autoren haben außer dem Exil-Literaturpreis auch andere Ehrungen erhalten. Ihre Werke sind nicht nur im deutschen, sondern auch im anderssprachigen Raum anerkannt und beliebt geworden.

Der Exil-Literaturpreis hat den Einstieg von Dimitré Dinev in die Literaturwelt ermöglicht. Dieser Autor bulgarischer Herkunft hat sich mit dem ersten Buch „Die Inschrift“, das aus 5 Erzählungen besteht, sehr gut ins Gedächtnis der Leser und Kritiker eingeschrieben. In der Arbeit stelle ich den Familienroman „Engelszungen“ vor, mit welchem Dinev ebenso einen großen Erfolg erreichte. Sowohl im Roman als auch im 2005 erschienenen Erzählband „Ein Licht über den Kopf“ befasst sich Dinev mit dem Thema Migrationsleben. Er schreibt nicht nur Romane und Erzählungen, sondern auch Theaterstücke und Dramen. Während seines Lebens in Österreich hat Dimitré Dinev eine enge Beziehung zur deutschen Sprache entwickelt, was im zweiten Kapitel gezeigt wird.

Vladimir Vertlib, ein Schriftsteller jüdisch-russischen Herkunft, werde ich als zweiten Autor vorstellen, dessen Werk mit zahlreichen Preisen geehrt wurde. Vertlib hat in seinen Büchern die jüdische Identität und eigene Erfahrungen thematisiert. Die zwei ersten Bücher, die Erzählung „Abschiebung“ und der Roman „Zwischenstationen“ haben einen persönlichen Hintergrund. Vertlibs emotionale Beziehung zu Israel, einem Land, das ihn mit seiner Kindheit und Verwandten verbindet, wird in dem 2012 erschienenen Roman „Schimons Schweigen“ verarbeitet. Der Roman soll mit den beiden ersten Büchern eine Vollendung der Trilogie Vertlibs persönlicher Reisen darstellen.³ Außergewöhnlich an seinen Werken ist, dass er die Protagonisten und Familienmitglieder nie mit einem Namen titulierte. Alle Figuren seiner Bücher sind namenlos. Für diese Erzählform hat sich Vladimir Vertlib schon in seinem Debüt

³ Vgl. Halpert, Marta S.: „Gefangen in einem kulturellen und emotionalen Zwischenraum“. Wina. Das jüdische Stadtmagazin (Wien), 2. Jg., 2012, S. 32-34.

intuitiv entschieden und ist ihr im Sinne der ganzen Trilogie treu geblieben. Außer diesen drei Werken werden auch andere Bücher von Vladimir Vertlib, u.a. „Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur“ und „Letzter Wunsch“ kurz vorgestellt.

1. VIELE KULTUREN – EINE SPRACHE: DER ADELBERT-VON- -CHAMISSO-PREIS DER ROBERT BOSCH STIFTUNG

Das Schreiben und die Liebe zur Literatur verbinden nicht nur Menschen, die verschiedene Muttersprache, religiöse und politische Hintergründe haben, sondern auch Kulturen. In Deutschland werden Autoren nichtdeutscher Herkunft mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis geehrt. Die Werke von diesen AutorInnen sind ein wichtiger Teil der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur geworden. Im ersten Teil dieses Kapitels beschäftige ich mich mit dem Thema der Entstehung und Entwicklung des Adelbert-von-Chamisso-Preises zu den prestigeträchtigsten Preisen in Deutschland und im zweiten Teil möchte ich einige erfolgreiche Preisträger vorstellen.

Der Literaturpreis trägt den Namen des Dichters und Wissenschaftlers Adelbert von Chamisso. Er war französischer Herkunft, lebte aber seit 1796 mit der Familie in Berlin. Sein Leben in der neuen Heimat war von Anfang an nicht leicht. Obwohl seine Muttersprache Französisch war, schrieb er hervorragende Gedichte in deutscher Sprache. In den Gedichten beschrieb er seine Erfahrungen aus dem Emigrantenleben und aus dem Leben vor seiner Flucht aus seiner Heimat. Noch zu Lebzeiten war er nicht nur als Dichter, sondern auch als Naturforscher anerkannt. Diesen nicht einfachen Weg, von einem Kind ohne Heimat zu dem geachteten Bürger, hatte er allein ohne Adelsprivilegien gemeistert. Dies soll uns erklären, wieso der Literaturpreis gerade den Namen dieses in die deutsche Sprache eingewanderten Dichters trägt.⁴

Die Robert Bosch Stiftung verleiht den Literaturpreis zusammen mit der Bayrischen Akademie der Schönen Künste seit 1985 jährlich in München an Autoren, deren Muttersprache und kulturelle Herkunft nicht die deutsche ist.⁵ Das Ziel der Verleihung ist die Leistungen dieser Autoren zu würdigen, den Autoren zur Anerkennung in der literarischen Welt zu verhelfen, die Aufmerksamkeit auf diese Literatur zu richten und die Verbreitung der von nichtdeutschen AutorInnen geschriebenen Werken zu unterstützen.⁶

⁴ Vgl. Bienert, Michael: Der Edelmann als Bürger. In: Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007, S. 7-11.

⁵ Vgl. <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/690.asp>. Stand: 25.10.2011.

Diese Auszeichnung hilft Menschen, die wegen Studium, Arbeit, Exil oder Asyl die Heimat verlassen müssen und sich im neuen Land verwirklichen. Es handelt sich selbstverständlich nicht um alle Menschen, die eine neue Heimat suchen, sondern um die, die Literatur und das Schreiben lieben und sich durch das eigene Werk der Welt vorstellen möchten. Die Themen der Werke, sowie das Leben der Autoren sind sehr unterschiedlich, aber eines verbindet sie, die deutsche Sprache. Sie wird für sie die eigene und primäre Ausdrucksform werden.⁷ Für die Autoren ist es von Anfang an nicht leicht, weil es eine Sache ist, die neue Sprache zu lernen, und eine andere, in der Sprache zu schreiben und sie zu beherrschen:

Dieser Wechsel in die deutsche Sprache geht dabei weit über deren Alltagsgebrauch hinaus. Er vollzieht sich in künstlerischer und literarischer Aneignung und macht das Werk der Adelbert-von-Chamisso-Preisträger zu einem selbstverständlichen Bestandteil der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur.⁸

Es war Harald Weinrich, der den Gedanken des Adelbert-von-Chamisso-Preises zur Robert Bosch Stiftung gebracht hat. Die Verleihung des Preises wurde bis 1995 in Zusammenarbeit mit dem Institut für Deutsch als Fremdsprache der Universität München unter Harald Weinrich, unterstützt. Seit 1985, als die erste Preisverleihung stattfand, haben insgesamt 46 Schriftsteller aus über zwanzig unterschiedlichen Herkunftsländern den Literaturpreis und den Förderpreis erhalten. Beim Förderpreis werden auch unveröffentlichte und unselbständig veröffentlichte Texte berücksichtigt. Seit 1997 wird auch die „Ehrengabe zum Adelbert-von-Chamisso-Preis der Robert Bosch Stiftung“ verliehen, mit der bisher drei Schriftsteller für ihr Lebenswerk im Sinne des Preises ausgezeichnet wurden.⁹

Die Ehrengabe ist nicht mehr beschränkt auf Deutsch schreibende Autoren anderer Muttersprache, sondern bezieht interkulturelle Literaturvermittler mit ein. Die bisherigen Träger der Ehrengabe sind Jiří Gruša (1997), der Deutsch und Tschechisch schreibt und kulturpolitisch aktiv ist, Imre Kertész (2001), der Ungarisch schreibt, aber als deutsch-ungarischer Kulturvermittler tätig ist und 2002 den Nobelpreis für Literatur bekam und Harald Weinrich (2002), als Initiator des Chamisso-Preises zum 75. Geburtstag.¹⁰

⁶ Vgl. Ackermann, Irmgard: Der Chamisso-Preis und der Literaturkanon. In: Die andere Deutsche Literatur. Istanbul Vorträge. Hrsg. von Manfred Durzak / Nilüfer Kuruyazıcı in Zusammenarbeit mit Canan Şenöz Ayata. Würzburg: Königshausen & Neumann 2004, S. 47.

⁷ Vgl. Berg, Dieter: Viele Kulturen – eine Sprache. In: Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007, S. 5.

⁸ ebd.

⁹ Vgl. ebd.

¹⁰ Ackermann, 2004, S. 48.

Über die Preisträger entscheidet eine unabhängige Jury. Es handelt sich immer um Menschen aus unterschiedlichsten Bereichen, wie z.B. Literaturkritiker, Journalisten, Rundfunksprecher, Autoren, die den Preis schon erhalten haben, oder Menschen aus dem Goethe-Institut. Die Preissumme für den Hauptpreis beträgt 15000 Euro und für den Förderpreis 7000 Euro.

Die Literatur, die mit diesem Preis anerkannt wird, war in der Vergangenheit auch als „Gastarbeiterliteratur“, später als „Migrationsliteratur“ bekannt. In der Gegenwart wird sie oft als „Chamisso-Literatur“ bezeichnet. Aber vielleicht wäre die Bezeichnung „mehrkulturelle Literatur“ ein sinnvollerer Ausdruck für all jene Autorinnen und Autoren, „die mehrsprachig hören, sehen, denken und fühlen“¹¹, wie es Yoko Tawada bei dem Gespräch mit José F.A. Oliver formulierte.

Dieser Literaturpreis wird im Jahr 2012 zum 28. Mal vergeben und es ist der einzige Preis dieser Art in Deutschland. Und auch wenn es schon viele andere Literaturpreise gibt, der Chamisso-Preis ist sehr wichtig, weil die Chamisso-Autoren immer noch nicht so gut in den literarischen Betrieb integriert sind, wie Autoren ohne Migrationshintergrund. Der Preis hilft den Autoren, vom Lesepublikum stärker wahrgenommen zu werden.

Der Chamisso-Preis hat unter den mehr als 400 Literaturpreisen in Deutschland einen sehr wichtigen Platz. Es gibt aber auch kritische Reaktionen.

Die Kritiker werfen dem Preis einerseits vor, die Autoren und ihre Werke für politische/kulturpolitische Zwecke zu vereinnahmen, andererseits kritisieren sie, dass die Autoren durch die „Zuweisung“ zur „Migranteliteratur“ in ein Ausländerghetto abgeschoben würden.¹²

Dies ist allerdings nur bedingt ein Argument der Kritik. Der Chamisso-Preis ist eher als Sprungbrett für bestimmte AutorInnen zur breiten Literaturszene zu betrachten. Tatsächlich haben viele der AutorInnen dank der Zuordnung zur „Migranteliteratur“ ihren eigenen Platz in der Literaturszene gefunden und werden nicht nur als Vertreter der „Migranteliteratur“ bekannt. Mehrere von ihnen haben auch andere Literaturpreise, u.a. den Ingeborg-Bachmann-Preis oder die Literaturpreise von Städten, Ländern und Stiftungen bekommen. Die Bedeutung des Preises ist bei den einzelnen Autoren unterschiedlich. Es gibt Autoren, die einen sicheren Platz in der Literaturszene haben

¹¹ Vgl. Oliver, José F. A.: Über Literaturpreise, Zugehörigkeitsgefühle und das Fragmentarische als Vorspeise. Ein Küchengespräch mit Yoko Tawada. In: http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/downloads/Chamisso_Magazin_06_2011.pdf, S. 4. Stand: 26.10.2012.

¹² Ackermann, 2004, S. 48.

und der Chamisso-Preis stellt für sie nur eine unter vielen Literaturnominierungen dar. Dagegen gibt es Autoren, für die der Chamisso-Preis einen Durchbruch darstellt. Der Preis hat den Einstieg des Autors in die Literaturszene ermöglicht und zugleich erleichtert.¹³

Die Aktivitäten der Robert Bosch Stiftung bestehen nicht nur aus der Förderung mehrsprachiger Autoren, sondern auch aus der

Unterstützung von Lesungen und Veranstaltungen an Schulen, Bibliotheken und öffentlichen Einrichtungen; Gewährung von Arbeitsstipendien; Unterstützung von Poetikdezenturen an Universitäten; mit der Ausstellung „Viele Kulturen – eine Sprache“, die schon an vielen Orten im In- und Ausland gezeigt wurde; Publikationen wie etwa der Katalog zur Ausstellung, die Hommage an Harald Weinrich mit Beiträgen der Preisträger, der CD „Vielstimmig“, auf der der renommierte Schauspieler Gert Westphal Texte der Preisträger liest; Organisation von Symposien mit Einladung an alle Preisträger zu öffentlichen Veranstaltungen und Lesungen an vielen Schulen und anderen Institutionen der Region.¹⁴

Die Robert-Bosch-Stiftung publiziert unter anderem auch ein illustriertes Magazin mit dem Titel „Chamisso“, das sich hauptsächlich an den jüngsten Preisträgern, aber auch an verschiedene Informationen aus der Literatur orientiert.

Die SchriftstellerInnen werden von der Robert Bosch Stiftung auch bei der Arbeit mit Jugendlichen unterstützt. In Schreibwerkstätten versuchen sie, die Jugendlichen für Literatur zu begeistern und zum Schreiben eigener Texte zu ermutigen. Die Schreibwerkstätten finden an den Schulen im ganzen Deutschland statt. Allein in den Jahren 2010 und 2011 sind mehr als 35 Lesungen und Veranstaltungen mit Chamisso-PreisträgerInnen unterstützt worden, wie z.B. Lesungen auf Literaturfestivals wie dem Hausacher LeseLenz, der LesArt in Dortmund oder der Globale in Bremen sowie auf der Frankfurter und der Leipziger Buchmesse.¹⁵

2011 wurde von dem Literarischen Colloquium Berlin und von der Leipziger Messe eine Buchmesse mit den Chamisso-Preisträgern organisiert. Das Thema für diesen Tag war „Zu Hause in der Fremde“. Die AutorInnen aus Kroatien, Serbien, Russland, Ungarn, Japan und Irak präsentierten ihre deutschsprachigen Texte. Die Lesungen haben sich großer Aufmerksamkeit des Publikums gefreut. Die Zuhörer haben sich für die Werke und die Lebensgeschichten der Autoren interessiert.¹⁶ Auf diese Weise bleiben die Autoren einfacher bei der breiten literarischen Welt im Gedächtnis.

¹³ Vgl. ebd.

¹⁴ ebd.

¹⁵ Vgl. Albers, Frank W.: Chamisso-Literatur zwischen Forschung und Festival. Ein Gespräch mit Immacolata Amodeo. In: http://www.bosch-stiftung.de/flashbooks/Chamisso_Magazin_06/Chamisso_Magazin_06.html, S. 16-19, Stand: 26.10.2012.

¹⁶ Vgl. <http://www.study-in.de/de/leben/kultur-reisen/tandem-reporter--16833>. Stand: 11.03.2012.

Bemerkenswert ist auch, dass sich die Autoren nichtdeutscher Herkunft immer öfter neben den deutschen Autoren an verschiedenen Lesungen, Schriftstellerverbänden und Podiumsdiskussionen beteiligen. Sie werden auch zu gemeinsamen Veranstaltungen eingeladen. Der Abstand zwischen der Literatur deutscher und nichtdeutscher AutorInnen wird immer kleiner.¹⁷

Zum Erfolg der Autoren hat mit ihrer Arbeit auch Immacolata Amodeo beigetragen. Sie ist Professorin für Literaturwissenschaft an der Jacobs University Bremen und gehört zu den ersten WissenschaftlerInnen, die sich des Themas angenommen haben. Sie veranstaltet das Literaturfestival „Globale“, das im Jahr 2012 schon zum sechsten Mal in Bremen und Bremerhaven stattfindet. Die Chamisso-Autoren, die an verschiedenen Lesungen und Werkstätten teilnehmen, sind ein fixer Programmpunkt. Sie organisieren unter anderem Lesungen in den Stadionkatakomben, an denen besonders das junge Publikum interessiert ist. Auch die Veranstaltungen im Auswandererhaus in Bremerhaven ziehen dank der Symbolkraft des Ortes eine große Aufmerksamkeit auf sich. Sie arbeitet auch mit Bremer Schulen und der Stadtbibliothek eng zusammen. Sie veranstalten z.B. einen Videoworkshop, an dem Schüler im Alter zwischen 14 und 16 Jahren literarische Texte filmisch umsetzen. Die Projekte mit den Schulen helfen, Interesse und Begeisterung bei den Jugendlichen zu wecken.¹⁸

¹⁷ Vgl. Ackermann, Irmgard: Das Ghetto überwinden. Von der Rezeption der interkulturellen Literatur. In: Viele Kulturen – eine Sprache. Hommage an Harald Weinrich zu seinem 75. Geburtstag von den Preisträgern und Preisträgerinnen des Adelbert-von-Chamisso-Preises der Robert Bosch Stiftung. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung, 2002, S. 16.

¹⁸ Vgl. Albers, Frank W.: Chamisso-Literatur zwischen Forschung und Festival. Ein Gespräch mit Immacolata Amodeo. In: http://www.bosch-stiftung.de/flashbooks/Chamisso_Magazin_06/Chamisso_Magazin_06.html, S. 16-19, Stand: 26.10.2012.

1.1 Die Preisträger

Im Jahr 2011 wurde der Adelbert-von-Chamisso-Preis an Jean Krier aus Luxemburg verliehen. Der Dichter hat die Jury mit der Originalität seiner Lyrik „Herzens Lust Spiele“ überzeugt. Den Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis haben Olga Martynova und Nicol Ljubić bekommen. Zu den bekanntesten Literaten, die den Chamisso-Preis erhielten, gehören AutorInnen wie Libuše Moníková, Rafik Schami, Yoko Tawada, Terézia Mora, SAID und Feridun Zaimoglu. Zwei dieser AutorInnen, Rafik Schami wegen dem gewaltigen Umfang und der Vielfalt seiner Werke, sowie Terézia Mora aufgrund ihrer sehr klaren, direkten und realistischen Sprache, sind hier hervorstreichen und werden in der folgenden Kapitel genauer beleuchtet.

1.1.1 Rafik Schami

Rafik Schami gehört zu den bedeutendsten und erfolgreichsten Autoren deutscher Sprache und ist einer der ersten Schriftsteller, die den Adelbert-von-Chamisso-Preis erhalten haben. Schami ist ein Pseudonym, welches „Damaszener Freund“ oder „der aus Damaskus kommt“ bedeutet. Rafik Schami wurde 1946 in Damaskus, Syrien, geboren. In Damaskus studierte er Mathematik, Chemie und Physik und in den Jahren 1965-1970 gründete und leitete er die Wandzeitung „Al-Muntalek“ (im Dt. Ausgangspunkt). Seit 1971 lebt er in Deutschland, wo er zuerst in Fabriken oder als Aushilfskraft auf Baustellen, in Kaufhäusern und Restaurants arbeitete. In den Jahren 1971-1977 veröffentlichte er in Deutsch und Arabisch in verschiedenen Anthologien und Zeitschriften. Das Studium der Chemie in Heidelberg hat er 1979 mit der Promotion abgeschlossen. Schami ist der Mitgründer des PoLiKunst-Vereins (Polynationaler Literatur- und Kunstverein), der Literaturgruppe „Südwind“ und der Autor und Mitherausgeber der Reihe „Südwind-Literatur“ sowie der Reihe „Südwind-Gastarbeiter-deutsch“. Seit 2002 ist er auch ein Mitglied der Bayerischen Akademie der Schönen Künste. Zusammen mit dem Musikverleger Patrik Landolt hat Rafik Schami 2008 die Reihe Wort-Klang gegründet. Seit 2011 leitet er die Literaturreihe Swallow Editions für Literatur aus den arabischen Ländern, die in Zusammenarbeit mit vielen Übersetzern

und Verlagen Prosa veröffentlicht. Dieser erfolgreiche Autor lebt zurzeit als freier Schriftsteller in Kirchheimbolanden.¹⁹

Rafik Schami schrieb phantastische Geschichten, Erzählungen, Märchen, Fabeln, Fernsehfilme und Theaterstücke, die in 24 Sprachen übersetzt worden sind. Seine langjährige Arbeit wurde mit unzähligen Auszeichnungen geehrt, u.a. mit dem Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis für das Gesamtwerk, mit „Die blaue Brillenschlange“ und mit dem ZDF-Leseratten-Preis sowie mit dem Zürcher-Kinder- und Jugendbuchpreis für den Roman „Eine Hand voller Sterne“ (1987), mit der Ehrenliste des Staatspreises, mit dem Rattenfängerpreis der Stadt Hameln sowie mit dem Phantastik-Preis der Stadt Wetzlar für den Roman „Erzähler der Nacht“ (1989), mit dem Mildred L. Batchelder Award (USA), mit dem Hermann-Hesse-Preis für den Roman „Der ehrliche Lügner“ (1992), mit dem Prix de Lecture à deux voix für das Bilderbuch „Der Schnabelsteher“ (1995), mit dem Hans-Erich-Nossack-Preis und Storytelling World Award, mit dem Heidelberger Leander für Kinderliteratur, mit dem Kunstpreis Rheinland-Pfalz und Book of the Year Award sowie mit dem Preis gegen das Vergessen und für Demokratie.²⁰ „Im Sommersemester 2010 hatte Rafik Schami die Brüder-Grimm-Professur am Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Kassel inne.“²¹

Rafik Schami ist nicht nur einer der beliebtesten Autoren verschiedener Generationen, er engagiert sich auch politisch. Sein größter Wunsch ist die Aussöhnung zwischen Israelis und Palästinensern. In dem Tagebuch „Mit fremden Augen“ (2002) beschreibt er die Konflikte in der arabischen und palästinischen Welt. Der Schmerz von dem Konflikt betroffenen Menschen ist sein persönlicher Schmerz.²²

Der Palästinakonflikt ist nicht irgendein Konflikt. Er ist die Wunde, die mein Leben schmerzhaft begleitet und prägt. Und so, wie jeder Araber ein Stück Wüste mit sich trägt, tragen viele Araber und Juden diese Wunde mit sich. Auch wenn ich seit über dreißig Jahren in Deutschland in Sicherheit und Frieden lebe, meldet sich dieser Konflikt Woche für Woche mit Hartnäckigkeit zurück.²³

Rafik Schami erinnert sich ständig an seine Heimat. Er denkt seit über 36 Jahren an Damaskus, an die Altstadtgasse, wo er seine Kindheit verbrachte. Er musste seine

¹⁹ Vgl. „Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007.“ Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007, S. 89.

²⁰ Vgl. http://www.rafik-schami.de/autor_rafik_schami.cfm. Stand: 09.03.2012.

²¹ <http://www.marabout.de/Schami/Schami.htm>. Stand: 09.03.2012.

²² Vgl. http://www.rafik-schami.de/buecher/3423132418-mit_fremden_augen/. Stand: 10.03.2012.

²³ ebd.

Heimat verlassen, weil er da nicht mehr sicher war. Der Verlust, die Sehnsucht nach Damaskus und nach der Familie spiegelt sich auch in seinen Werken wider. Seine Erzählkunst und die Fülle seiner Erzählungen werden oft bewundert: „Wenn er spricht, mit seiner freundlichen Stimme und diesem kleinen Akzent, den ihm die Pfalz nie rauben konnte, dann sprechen auch seine Augen, seine Hände und Arme, sein Gesicht. Er ist der Kaffeehauserzähler geworden, der er als Junge sein wollte.“²⁴

In den Büchern erzählt er sowohl vom Leben in der arabischen Welt als auch vom Leben der Migranten in Deutschland. Er versucht, den Lesern die Vielfalt der Welt zu zeigen. Er war auch der Initiator der so genannten Gastarbeiterliteratur, aber mit der Zeit hat er seinen eigenen Stil gefunden. In dem 1988 erschienenen Erzählband „Die Sehnsucht fährt schwarz. Geschichten aus der Fremde“ schreibt er über „Gastarbeiter“ – Schicksale, über das alltägliche Leben der Emigranten, über Einsamkeit, Heimweh, Sprachschwierigkeiten und Diskriminierung. Der Deutscher Taschenbuch Verlag äußerte sich dazu: „Er ist ein Meister im Aufspüren kleiner Alltagsgeschichten und entlarvt in ihnen die gewöhnliche Absurdität unserer deutschen Realität.“²⁵

Mit dem Thema der Fremde befasst sich Schami auch in den Kurzgeschichten „Gesammelte Olivenkerne. Aus dem Tagebuch aus der Fremde“ (1997). „Rafik Schami blickt in seinen kleinen gesellschaftlichen Einmischungen immer wieder amüsiert und kritisch auf das Leben in Arabien und Deutschland“, heißt es dazu auf der Verlagsseite.²⁶

Diese Erzähltechnik wendet Rafik Schami auch in seinem, im Jahr 2000, erschienenen Roman „Die Sehnsucht der Schwalbe“ an. Durch den Protagonist des Romans Lutfi, bringt Schami den Lesern die Kultur von Syrien näher. Lutfi, der schon lange in Deutschland lebt, fährt wegen einer Hochzeit zurück nach seine Heimat Syrien, wo er dem Bruder der Braut seine Lebensgeschichte erzählt.²⁷

2008 veröffentlichte Schami den Roman „Das Geheimnis des Kalligraphen“, wo er sich mit den Themen, wie Liebe, Eheleben und Untreue beschäftigte. Farsi ist ein erfolgreicher Kalligraphe, der an einer Reform der arabischen Sprache arbeitet. Sein Leben scheint ideal zu sein, bis er von der leidenschaftlichen Liebesbeziehung zwischen

²⁴ <http://lebenswege.rlp.de/lebenswege/rafik-schami/>. Stand: 09.03.2012.

²⁵ http://www.rafik-schami.de/buecher/3446191569-die_sehnsucht_faehrt_schwarz/. Stand: 10.03.2012.

²⁶ http://www.rafik-schami.de/buecher/3423127716-gesammelte_olivenkerne/. Stand: 10.03.2012.

²⁷ Vgl. http://www.rafik-schami.de/buecher/3423129913-die_sehnsucht_der_schwalbe/. Stand: 29.03.2012.

seiner Frau Nura und dem Lehrling Salman erfährt. Es handelt sich um eine geheime und verbotene Liebe zwischen einer Muslimin und einem Christen. Auch diese spannende Geschichte hat die Sinne von Lesern sehr gut angesprochen.²⁸

In dem Roman „Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte. Oder wie ich zum Erzähler wurde“ (2011), den Rafik Schami in dem Hanser Verlag veröffentlichte, erzählt er, wie er die Liebe zum Erzählen entdeckt hatte. Er spricht über seine Kindheit in Damaskus, seinen Großvater und darüber, wie die Märchen entstehen. Dieses, bis jetzt letztes, von Rafik Schami erschienenes Werk, ist ein Zeichen für sein Talent.²⁹

Rafik Schamis Gesamtwerk ist hervorragend, egal ob es sich um Märchenbücher, die den 1001-Nacht-Büchern ähneln, oder Geschichten und Romane handelt. Er öffnet sein ganzes Herz und beschreibt alles, was ihn im Leben betrifft. Auch darum zählt er zu den bekanntesten und meistgelesenen Autoren arabischer Herkunft in Deutschland.

1.1.2 Terézia Mora

Terézia Mora ist eine der bekanntesten Schriftstellerinnen nichtdeutscher Muttersprache. Sie wurde 1971 in Sopron, Ungarn, geboren. Seit 1990 lebt sie in Berlin. Sie studierte in Budapest und in Berlin an der Humboldt Universität Hungarologie und Theater- und Literaturwissenschaft. In Berlin erwarb sie auch das Drehbuch-Diplom der Deutschen Film und Fernsehakademie (DFFB). Im Jahr 2000 hat das ZDF den Film „Das Alibi“ ausgestrahlt, zu dem sie das Drehbuch geschrieben hat. Terézia Mora ist nicht nur als freie Schriftstellerin und Drehbuchautorin, sondern auch als Übersetzerin aus dem Ungarischen bekannt. Sie hat zahlreiche Romane, Novellen sowie für verschiedene Zeitschriften und Anthologien, u.a. Péter Esterházy's Roman „Harmonia Cælestis“ (2001), Péter Zilahy's Roman „Die letzte Fenstergiraffe“ (2004), István Örkény's Kurzgeschichten „Minutenovellen“ (2002) und Lajos Parti Nagy's Roman „Meines Helden Platz“ (2005) übersetzt. Ihr Theaterstück „Sowas in der Art“ wurde im Mai 2003 in Mülheim/Ruhr mit großem Erfolg uraufgeführt.³⁰

²⁸ Vgl. http://www.rafik-schami.de/buecher/3446230513-das_geheimnis_des_kalligraphen/. Stand: 29.03.2012.

²⁹ Vgl. http://www.rafik-schami.de/buecher/3446237712-die_frau_die_ihren_mann_auf_dem_flohmarkt_verkaufte/. Stand: 29.03.2012.

³⁰ Vgl. „Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007.“, S. 59.

Während der Karriere erhielt Terézia Mora für ihre Arbeit mehrere Preise und Auszeichnungen, u.a. den Würth-Literaturpreis für das Drehbuch „Die Wege des Wassers in Erzincan“ (1998), den Open-Mike-Literaturpreis der Berliner LiteraturWERKstatt für die Erzählung „Durst“ (1997), den Ingeborg-Bachmann-Preis für die Erzählung „Der Fall Ophelia“, die in der Prosasammlung „Seltsame Materie“ (1999) veröffentlicht wurde. Den Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis, den Jayne-Scatcherd-Übersetzerpreis der Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Stiftung für die Übersetzung von Péter Esterházy's „Harmonia Cælestis“, den Preis der Literatur Nord, den Mara-Cassens-Preis, den Förderpreis zum Kunstpreis der Akademie der Künste in Berlin, den Preis der Leipziger Buchmesse für den Roman „Alle Tage“ (2004), das Villa Massimo-Stipendium, den Franz-Nabl-Preis, den Adelbert-von-Chamisso-Preis, den Erich-Fried-Preis sowie den Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW für die Übersetzung von Péter Esterházy's „Ein Produktionsroman“ (2010). 2006 erhielt sie mit Péter Esterházy die Tübinger Poetikdozentur.³¹

1999 hat Terézia Mora die Erzählungen „Seltsame Materie“ herausgebracht. In ihrem Debüt erzählt sie die Geschichte eines Dorfes, dessen Einwohner von einem besseren Leben träumen, aber sie bemühen sich nicht, den Traum zu verwirklichen. Es handelt sich um eine kritische Darstellung von falschen Lebenseinstellungen der Menschen. Im ersten Buch bringt Mora den Lesern die Geschichte ihres Geburtsortes näher. Es war ein kleines Dorf, 70 Kilometer von Wien entfernt. Sie idealisiert ihre Heimat nicht. Sie schildert ein gottvergessenes Dorf mit Armut, Krankheit, Hunger, Gewalt, ein Dorf, wo die Menschen die Träume nicht verwirklichen können.³²

2004 veröffentlichte Mora mit großem Erfolg ihren ersten Roman „Alle Tage“. Für die Hauptfigur des Romans ist das Leben nicht einfach. Abel Nema stammt aus einem südeuropäischen, nicht näher genannten Land und sein Leben ist von schweren Ereignissen, die ihn getroffen haben, beeinflusst. Der Vater hat ihn und seine Mutter ohne bestimmten Grund und danach auch der beste Freund, nachdem er ihm seine Liebe erklärte, verlassen. Zu all diesen Schicksalsschlägen kommt dann auch noch der Bürgerkrieg dazu, der Nema zwingt, mit seiner Mutter die Heimat zu verlassen. Obwohl der Protagonist hochbegabt ist – er beherrscht 10 Sprachen – findet er auch in der Arbeit kein Glück. Er kann den Weg zu den Menschen nicht finden. In Frankfurter Rundschau

³¹ Vgl. ebd.

³² Vgl. http://www.inst.at/trans/15Nr/05_08/traser15.htm. Stand: 17.03.2012.

hat Moras Roman eine positive Reaktion bekommen. Michael Adrian äußerte sich dazu, dass es sich um den komplexesten und schönsten deutschsprachigen Roman der jüngsten Zeit handelt.³³

Man kann nicht so leicht sagen, ob Terézia Mora sich dem Übersetzen mehr als dem Schreiben widmet, beide haben einen wichtigen Platz in ihrem Leben und in beiden Fällen geht es um eine intensive und schwere Arbeit. Dazu die Autorin selbst: „Übersetzen ist das intensivste mögliche Lesen, die tiefste mögliche Verschmelzung mit einem Buch.“³⁴

Sie arbeitet täglich mit der Sprache. Sie nutzt ihre Muttersprache dazu, sich auch im Deutschen besser auszudrücken. Wenn sie etwas in deutscher Sprache nicht optimal aussprechen kann, sucht sie die treffenden Äquivalente im Ungarischen. Die Möglichkeit, in zwei Sprachen nachzudenken und sich zu äußern, hilft ihr nicht nur in dem alltäglichen Leben, aber vor allem beim Schreiben:

Meine Arbeit als Schriftstellerin, aber besonders als Übersetzerin, ist darauf ausgerichtet, die Grenzen meiner Sprache hinauszuschieben. Meiner, also der Sprache aller. Überall, wo Menschen kommunizieren, verschieben sich ihre Sprachgrenzen, also die Grenzen ihrer Welt. [...] Und ich mit meinem Sprachgebrauch bin eben ein Teil davon, ein hauptberuflich damit beschäftigter Teil, was mich auf eine existenziell entscheidende Art und Weise befriedigt.³⁵

Nebenbei widmet sich Terézia Mora weiter dem Schreiben von eigenen Werken. Im Jahr 2009 veröffentlichte sie im Luchterhand Literaturverlag den Roman „Der einzige Mann auf dem Kontinent“. Im ihrem dritten Buch erzählt sie die Geschichte eines IT-Experten, Darius Kopp. Durch die Geschichte bringt Mora einen Einblick in die Businesswelt und dadurch auch in das Leben von dem übergewichtigen Darius, für den die Lebenssituation unfassbar ist. Er fühlt sich einsam und verloren, bis ihn aus dieser Situation seine Frau rettet.³⁶

Obwohl Moras Werk nicht groß ist, hat sie sich dank der Einmaligkeit jedes Buches und ihrem eigenen Stil, ins Gedächtnis der Literaturwelt sehr gut eingeschrieben. Das Besondere ist, die Sprache und die düstere Wahrheit, die sie mit ihrem Stil und ihrer Sprache sehr realistisch wiedergibt.

³³ Adrian, Michael: Abels Entzug. In: <http://www.fr-online.de/literatur/michael-adrian-abels-entzug,1472266,2700802.html> vom 06.10.2004. Stand: 08.03.2012.

³⁴ <http://euk-straelen.de/deutsch/uebersetzerpreis/terezia-morauebersetzerpreis-2011/dankrede-terezia-mora/index.html>. Stand: 08.03.2012.

³⁵ ebd.

³⁶ Vgl. Spreckelsen, Tilman: Allein gegen den Wahnsinn der Welt. In: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/terezia-mora-der-einzig-mann-auf-dem-kontinent-allein-gegen-den-wahnsinn-der-welt-1839269.html>. Stand: 29.03.2012.

2. INTERKULTURELLES SCHREIBEN IN ÖSTERREICH: EXIL-LITERATURPREISE „SCHREIBEN ZWISCHEN DEN KULTUREN“

In zweitem Kapitel wird gezeigt, was für eine wichtige Rolle das Schreiben im Leben nichtdeutscher AutorInnen spielt und das Projekt des Vereins Exil der Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ vorgestellt. Ich möchte beweisen, dass dieser Literaturpreis wirklich etwas Neues in die Literatur bringt, und das Werk einiger Autoren vorstellen.

Das Schreiben bedeutet nicht nur Nachdenken über sich selbst, sondern auch Nachdenken über die Gesellschaft. Das Leben zwischen Kulturen bedeutet die Suche nach der Identität, die Bestimmung des neuen Lebensortes. Die Einwanderer suchen den eigenen Platz in der Gesellschaft. Das Schreiben kann den Menschen die ersten Begegnungen mit neuen Lebenswegen, die nicht gerade einfach sind, helfen zu bewältigen. Das Schreiben kann zur Überlebensstrategie werden. In den letzten Jahren ist die Literatur von mehrsprachigen AutorInnen sehr erfolgreich, sie erfreut sich großer Aufmerksamkeit bei den Lesern in ganz Österreich, besonders die Preisträger des Exil-Literaturpreises „Schreiben zwischen den Kulturen“.³⁷

Die Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ existiert seit 1997 in Wien und unterstützt die AutorInnen nicht deutscher Herkunft. Es ist der einzige Preis dieser Art in Österreich. Er wurde auf die Initiative des Vereins Exil gegründet.

Der Verein Exil existiert seit 1988 im Amerlinghaus. Es ist ein Kulturzentrum mit Schwerpunkt Literatur- und Kulturpräsentationen der Minderheit und speziell der Roma in Österreich. In zahlreichen – auch internationalen – Veranstaltungsreihen mit Buchpräsentationen, Lesungen, Ausstellungen, Vorträgen, Kompositions- und Theaterprojekten und Workshops für Schulklassen entwickelt, fördert, präsentierte und präsentiert das Zentrum Exil Arbeiten von Künstlerinnen und Künstlern, die nach Österreich eingewandert sind, oder einer ethnischen Minderheit angehören.³⁸

Die Finanzierung des Preises ist nicht einfach. Die Mitarbeiter des Vereins suchen das ganze Jahr hindurch bei verschiedenen Förderstellen Unterstützung. Die Exil-Literaturpreise werden aus vielen Einzeleinreichungen gefördert, vor allem von der

³⁷ Vgl. Stippinger, Christa: Das Schreiben der „Expatriatrii“. Zur Literatur von AutorInnen mit Migrationshintergrund in Österreich. Am Beispiel der Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“. In: Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation. Hrsg. von Michaela Bürger-Koftis. Wien: Praesens Verlag 2008, S. 121.

³⁸ <http://www.editionexil.at/>. Stand: 24.11.2011.

Stadt Wien, vom Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur und der Bezirkskulturkommission des 7. Bezirks. Die KooperationspartnerInnen sind die Wiener Wortstätten, der Verein Kulturzentrum Spittelberg (Amerlinghaus), die Druckerei REMAprint, die Grazer AutorInnen und der SchülerStandard.³⁹

Jährlich werden im Rahmen der Exil-Literaturpreise Preisgelder in Höhe von 13 000,- Euro vergeben. Über die Vergabe der Preise entscheiden jeweils 3 Juryteams, die aus jeweils 3 Mitgliedern bestehen. Sie werden jedes Jahr neu zusammengesetzt.⁴⁰

Die JurorInnen stehen immer wieder vor einer schwierigen Aufgabe. Der frühere Preisträger bzw. Preisträgerin bekommt alle Texte und muss aus zirka 240 bis 250 Einreichungen zwischen 35 und 45 Texte aussuchen. Diese Texte kommen dann in eine engere Wahl.⁴¹

Die Qualität der Texte ist sehr unterschiedlich. Bei manchen erkennt man, dass jemand zum ersten Mal etwas schreibt, andere Arbeiten sind mehr oder weniger professionell.⁴²

Menschen, die sich an dem Literaturpreis beteiligen möchten, müssen einige Bedingungen erfüllen:

Teilnahmeberechtigt sind Personen, die seit mindestens einem halben Jahr in Österreich leben. Alle Arbeiten müssen in vierfacher Ausfertigung und in deutscher Sprache eingereicht werden, vom Autor oder der Autorin selbst in deutscher Sprache verfasst und bis zum Zeitpunkt der Einreichung unveröffentlicht sein. Alle Dichtungsgattungen sind zugelassen und die Texte sollen den Umfang von 10 Maschinschreibseiten nicht überschreiten.⁴³

Die Exil-Literaturpreise werden insgesamt in 8 Textkategorien vergeben: Es gibt einen Preis für AutorInnen mit Deutsch als Erstsprache, drei Preise für Prosatexte für Autoren und Autorinnen mit Migrationshintergrund, einen Lyrikpreis, einen Preis für Schulklassen oder Teams und einen Preis für Jugendliche bis zum 20. Lebensjahr für Texte, die sich mit den Themen Identität, Fremdsein, Anderssein und Integration befassen. Es gibt auch einen Preis für DramatikerInnen, der erst seit 2007 ausgeschrieben und von den Wiener Wortstätten finanziert wurde.⁴⁴

Von der Wiener Wortstätten werden jedes Jahr vier DramenautorInnen eingeladen, die ein eigenes Theaterstück vorstellen möchten. Bei der so genannten „Wortstatt-Nacht“

³⁹ Vgl. Stippinger, Christa (Hrsg.): Best of 10. Anthologie. 10 Jahre Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ 1997 - 2006. Wien: Edition Exil 2006, S. 245.

⁴⁰ Vgl. <http://www.editionexil.at/index.php?id=4>. Stand: 24.02.2012.

⁴¹ Vgl. Legler, Sarah: Interview mit Christa Stippinger. Keine Delikatessen. Zeitschrift für Literatur. Herbst 2009.

⁴² Vgl. Stippinger, 2006, S. 237.

⁴³ <http://www.editionexil.at/index.php?id=6>. Stand: 24.02.2012.

⁴⁴ Vgl. Stippinger, 2006, S. 237.

werden eine halbe Stunde lang Auszüge aus den Theaterstücken vorgespielt. Danach sucht der Leiter Hans Escher eines dieser Stücke aus und dieses wird von ihm vollständig inszeniert.⁴⁵

2011 gab es unter den zahlreichen Einreichungen in den beiden Textkategorien Lyrik und Texte von AutorInnen mit Deutsch als Muttersprache keine preiswürdigen Texte. Da hat sich die Jury dazu entschieden, einen 4. Preis für einen Prosatext und einen Sonderpreis für ein politisches Essay zu vergeben.⁴⁶

2.1 Die Rolle von Christa Stippinger im Projekt⁴⁷

Hinter dem Erfolg dieses Preises steht Christa Stippinger. Sie ist die Gründerin und Leiterin des Verlags Edition Exil und der Exil-Literaturpreise. Sie organisierte zuerst eine Schreibwerkstatt, in der sich vor allem österreichische SchriftstellerInnen regelmäßig getroffen haben. 1995 initiierte sie die Erweiterung des Projekts für AutorInnen, die aus einer anderen Sprache und Kultur kommen. Dieser Gedanke hat großes Interesse bei den Autoren geweckt und führte zu hohen Besucherzahlen. Sie arbeitete mit ihnen zuerst an den Texten und bemerkte, dass es keinen Preis zur Förderung dieser SchriftstellerInnen gibt.⁴⁸ Im Jahre 1996 veröffentlichte sie eine Sammlung mit den besten Texten unter dem Titel „Jeder ist anderswo ein Fremder“.⁴⁹ Christa Stippinger ist selbst Autorin und Regisseurin. Sie schrieb bisher den Roman „Der Tschusch“ (1984), das Volksstück „Stark besetzt“ (1987), das Jugendstück „Wiener Blut/Kleine Operette“ (1992), das Drehbuch „Soliman“ (1994) sowie die Farce „Der Schnurrbart“ (1998). Sie wurde auch zwischen 1979 und 1998 mehrfach geehrt, unter anderem mit dem Förderpreis der Stadt Wien für Literatur, dem Walter-Buchebner-Preis, dem Förderpreis zur Literatur der Arbeitswelt, dem Theodor-Körner-Preis, einem Staatsstipendium des BmuKS, dem Jubiläumsstipendium der LVG, Dramatikerstipendien des BmuKS und BKA, Kunst und der Drehbuchförderung des ÖFF/ÖFI. Obwohl sie das Schreiben sehr liebt, bleibt ihr für eigene Werke nicht mehr

⁴⁵ Vgl. Legler, Sarah: Interview mit Christa Stippinger. Keine Delikatessen. Zeitschrift für Literatur. Herbst 2009.

⁴⁶ Vgl. <http://www.editionexil.at/index.php?id=7> Stand: 24.02.2012.

⁴⁷ Das Kapitel beruht auf einem Interview der Verfasserin, die sie mit Christa Stippinger am 02.12.2011 in Wien geführt hat.

⁴⁸ Vgl. ebd.

⁴⁹ Stippinger, Christa: Jeder ist anderswo ein Fremder. Wien: Amerlinghaus 1996.

so viel Zeit, weil sie sich ganz der Edition Exil und der Förderung junger Autoren widmet. Sie hilft ihnen, einen Weg in die Literaturszene zu finden. Für Stippinger ist das Ziel der Weg, neue Dinge, neue Ansätze zu erarbeiten, immer größere Schichten von Lesern zu erreichen, mit den Werken in die Tiefe zu gehen. Jeder Erfolg der geförderten AutorInnen ist ihr persönlicher Erfolg.⁵⁰

Sie organisiert die Werkstätten und trifft regelmäßig AutorInnen, in deren Werke sie Potenzial erkennt. Sie hilft ihnen mit den Texten, korrigiert sie und bereitet sie für die Lesungen auf. Bei den Werkstätten liest jeweils ein Autor eine Leseprobe aus einem in Arbeit befindlichen Text und bespricht diesen schließlich in einer gemeinsamen Feedbackrunde.

2.2 Neuer Blickwinkel in der Literatur

Die Exil-Literaturpreise stellen mit der Förderung der AutorInnen nichtdeutscher Herkunft einen Beitrag für die deutsche Literatur dar. Die Schriftsteller bringen mit spannenden, sinnlichen und nicht selten humorvollen aus ihren Welten stammenden Geschichten einen neuen Blickwinkel in die Literatur. Sie geben der deutschen Sprache neue Impulse.⁵¹ Der Gewinn für die Literatur bilden nicht nur die Geschichten, sondern auch neue Sprachwendungen und Stil der schreibenden Autoren. Ebenso wichtig ist auch die Wirklichkeit, dass die Schriftsteller als Vorbilder den Jugendlichen mit Migrationshintergrund dienen können.

Darin besteht auch der Unterschied zwischen den österreichischen AutorInnen und den MigrantInnen und Flüchtlingen. Sie haben andere Erfahrungen, kennen andere Kulturbrüche, Kultursprünge, alles was ein Mensch, der an einem Ort lebt, nicht kennt. Sie begegnen oft auch der Diskriminierung und Demütigung und sollen uns auch gerade deswegen mitteilen, was sie in ihrer neuen Heimat erleben und was sie fühlen.⁵²

Alles was neu und spannend ist und noch dazu wenn es sich um Geschichten aus einem unbekanntem Ort handelt, interessiert die Leser. Die Literatur ermöglicht den Lesern Schätze, Geheimnisse und Gedanken anderen Kulturen kennenzulernen. Das Fremde

⁵⁰ Vgl. http://www.club-carriere.com/phpscripts/inserat.php?name=Christa%20Stippinger&K_ID=51428. Stand: 30.11.2011.

⁵¹ Vgl. Stippinger, 2006, Nachwort.

⁵² Vgl. Rodgarkia-Dara, Lale: Ausschnitte aus einem Interview mit Christa Stippinger und einer Podiumsdiskussion mit Vladimir Vertlib. In: http://www.tatapume.org/fileadmin/tatapume_ftp/at/at_08_Z.pdf. Stand: 10.12.2011.

steht im Vordergrund. Die Leser lieben die Literatur der MigrantInnen. Aber sind auch die Schriftsteller mit dieser Bezeichnung einverstanden?

Vor fünfzehn oder zwanzig Jahren hat die Literatur der Zuwanderer nicht zur „nationalen“ Literatur gehört. Wohin gehört sie heute? Ist die Zuwandererliteratur nur eine Bereicherung oder ein fester Teil der deutschen Literatur? Die Schriftsteller möchten anerkannt werden, egal ob sie aus Deutschland, Ungarn, Türkei oder Bulgarien kommen. Das Talent und das, wie sie dem Leser die Geschichte übermitteln, sind wichtiger, als die Staatsangehörigkeit und Sprachkenntnisse. Als Beispiel nenne ich die Äußerung von Vladimir Vertlib, den aus Russland stammenden Preisträger und auch Jurymitglied im Jahre 2004:

Literatur sollte aber, wie jede Kunst, die kulturelle und gesellschaftliche Vielfalt eines Landes in seiner Gesamtheit abbilden. Die Welt der Zuwanderer mit ihren Besonderheiten und Perspektiven, ihre kulturelle und sprachliche Verortung sind Teil dieser Normalität. Wenn es demnach keine Literatur von Zuwanderern gibt, wenn diese besondere Perspektive fehlt, so wie es im deutschsprachigen Raum lange der Fall war, dann herrscht ein Mangel, eine Anomalie.⁵³

Die mehrsprachigen AutorInnen befinden sich irgendwo dazwischen. Auf einer Seite stellen sie etwas Besonderes für die deutsche Literatur vor und auf der anderen Seite sind sie doch nicht ein fester Bestandteil davon. Der Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“ hat sicherlich zur Anerkennung dieser Schriftstellern beigetragen.

⁵³ Vertlib, Vladimir: An der Schwelle. In: Best of 10. Anthologie. 10 Jahre Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ 1997 – 2006. Hrsg. von Christa Stippinger. Wien: Edition Exil 2006, S. 16.

2.3 Die Preisträger

Bevor wir uns der Beschreibung einiger AutorInnen und deren Werke widmen, muss hier erwähnt werden, dass aus dem Projekt der Exil-Literaturpreise im Laufe von inzwischen mehr als 15 Jahren (1997-2011) AutorInnen wie Dimitré Dinev, Alma Hadzibeganovic, Seher Çakir, Anna Kim, Denis Mikan, Sohn Young, Julya Rabinowich, Sama Maani, Sina Tahayori, Kevin Vennemann u.v.a. hervorgegangen sind.⁵⁴ Vorgestellt werden hier Dimitré Dinev und Vladimir Vertlib, beide inzwischen im deutschsprachigen Raum anerkannte Schriftsteller.

2.3.1 Dimitré Dinev

Der bekannteste und prominenteste von den Exil-Preis-Autoren ist ohne Zweifel Dimitré Dinev. Er ist ein Autor bulgarischer Herkunft, der durch den Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“ im Jahr 2000 entdeckt wurde. Er ist 1968 in Plovdiv geboren und lebt seit etwa 12 Jahren in Wien. Er studierte Philosophie, Ethnologie und russische Philologie an der Universität Wien. Seit 1991 hat er in deutscher Sprache mehrere Drehbücher, Erzählungen, Theaterstücke und Essays geschrieben. Die Erzählung „Boschidar“ ist im Jahr 2000 in der Anthologie „Fremdland“ in der Edition Exil erschienen. Sein erstes Buch „Die Inschrift“, das aus 5 Erzählungen besteht, erschien im Jahr 2001 ebenso in der Edition Exil und präsentierte den Autor als hervorragenden Geschichtenerzähler. Mit dem Familienroman „Engelszungen“, bei Deuticke im Paul Zsolnay Verlag herausgegeben, hat Dinev 2003 europaweit einen Durchbruch und sensationellen Erfolg geschafft. Die Werke von Dimitré Dinev sind bisher in fünfzehn Sprachen übersetzt worden und sein Ruf als Schriftsteller wurde durch zahlreiche Literaturpreise gefestigt. Derzeit lebt er als freier Schriftsteller in Wien.⁵⁵

Seit der Auszeichnung mit dem Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“ erhielt er mehrere Preise und Stipendien, unter anderem den 1. Preis beim Literaturwettbewerb des Andiamo Verlags und des Kulturamtes Mannheims, den 1. Preis des Satirewettbewerbs der Akademie Graz, den Mannheimer Literaturpreis, den

⁵⁴ Vgl. Stippinger, 2006, S. 238.

⁵⁵ Vgl. Stippinger, 2008, S. 124.

Förderpreis der Stadt Wien, den Förderpreis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft, den Buchpreis der Arbeiterkammer Oberösterreich, den Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis der Robert Bosch Stiftung, Askeer (bulgarischer „Theater-Oskar“) für das Theaterstück „Haut und Himmel“ (2006) und war Writer in Residence in Sri Lanka auf die Einladung der Stiftung One World Foundation.⁵⁶

In den Erzählungen aus dem Debütband „Die Inschrift“, wie z.B. „Die Handtasche“, „Spas schläft“, „Lazarus“, „Ein Licht über dem Kopf“ oder „Die Inschrift“, erzählt Dinev Geschichten von Menschen, Familien, Dörfern oder von ganzen Sippen. Er eröffnet den Lesern ein reiches und buntes Panorama. Dinev benutzt oft wunderschöne Metapher und unterbricht sie dann mit einer Ironie oder mit einem Witz. Auf der einen Seite zeigt er in seinen Werken, wie schwer das Leben und Überleben ist, auf der anderen benutzt er seinen typischen Humor, damit der Leser sieht, dass nicht alles so kompliziert ist, wie es auf den ersten Blick scheint. All das, sowie auch die dialektischen Umkehrungen, relativierenden Wendungen sind das, was seinen Erfolg ausmacht.⁵⁷

Das Migrationsleben spiegelt sich auch in seinen Werken wider. Der Roman „Engelszungen“ erzählt eine Geschichte von zwei, aus Bulgarien stammenden Einwanderern, die eine gemeinsame Vergangenheit in der kommunistischen Heimat verbindet und die auf der Suche nach einem besseren Leben sind. Dieser Roman erhielt zahlreiche positive Reaktionen. Die Literaturkritikerin Meike Fessmann ist der Meinung, dass er im Roman „das Alltägliche mit dem Literarischen, das Politische mit dem Privaten, Familientragödien und Wunderglauben so selbstverständlich verbindet, als wäre es das Natürlichste der Welt und dass es eine weitere Bestätigung für die Fruchtbarkeit der Immigranteliteratur ist.“⁵⁸

Auch in „Die Welt“ hat Dinevs Roman „Engelszungen“ eine positive Rezension bekommen. Tilmann Krause nennt ihn den wichtigsten und zugleich den witzigsten Botschafter des bulgarischen Humors. Dank seinem Humor, der tief in die Struktur des

⁵⁶ Vgl. <http://www.andiamoverlag.de/dimitre-dinev.html>. Stand: 26.02.2012.

⁵⁷ Vgl. Stippinger, 2006, S. 239-240.

⁵⁸ Fessmann, Meike: Im Warteraum der Illegalität. Süddeutsche Zeitung 14.07.2004 zitiert nach http://www.buecher.de/shop/buecher/engelszungen/dinev-dimitre/products_products/detail/prod_id/14112467/. Stand: 27.02.2012.

Textes geht und dank der Anordnung seiner Sätze hat er die Auszeichnung „ein Meister des Zeugmas“⁵⁹ verdient.

Dimitré Dinev hat ein Talent, die schönsten und schwersten Begebenheiten im Leben des Menschen in eine wunderschöne und spannende Geschichte zu verbinden. „Dinev darf man sich also als Virtuosen der Verknüpfung vorstellen, der Verknüpfung von Depression und Komik, von Schrecken und Schönheit, aber vor allem der Verknüpfung verschiedener Lebensgeschichten.“⁶⁰

Auch in dem Erzählband „Ein Licht über dem Kopf“ (2005) befasst sich Dinev mit dem Thema Migration. Es handelt sich um 10 Erzählungen, die das Leben und das Schicksal der in Wien lebenden Emigranten widerspiegeln.

Der Residenz Verlag veröffentlichte 2010 Dinevs Buch „Die Barmherzigkeit“ in dem Auftakt der neuen Reihe „Unruhe bewahren“. Es handelt sich um vier kurze Essays, in denen er von persönlichen Erlebnissen und von Kindern, dessen Leben vom Betteln abhängt, erzählt. Er beschäftigt sich damit, ob der Begriff „Barmherzigkeit“ in der gegenwärtigen Gesellschaft eine Bedeutung hat. Er zeigt eine Gesellschaft, die die Verantwortung nicht übernehmen will.⁶¹

Außer Büchern schrieb Dinev auch Theaterstücke, wie z.B. „Russenhuhn“ (1999) nach der Trilogie „Die Troerinnen“ von Euripides geschrieben, „Haut und Himmel“ (2006) ein Drei-Personen-Stück, das über Liebe und Krieg erzählt, die Tragikomödie „Das Haus des Richters“ (2007) sowie die Komödie „Eine heikle Sache, die Seele“ (2008). 2010 bearbeitete er für das Volkstheater Wien die Tragikomödie von Gerhart Hauptmann „Die Ratten“.⁶²

Das Schreiben ist sein Leben. Obwohl die Werke im Deutsch nicht so einfach wie in der Muttersprache entstehen, bedeuten sie für ihn sehr viel:

Wenn ich Deutsch schreibe, fühle ich mich ganz anders. Es ist, als hätte ich einen Eiszapfen in der Hand, und den muss ich solange halten, bis er zu schmelzen beginnt. Und jeder kleine Tropfen ist ein Wort, das geboren wird. Die Worte kommen zwar nicht fließend, aber dafür kennt jedes Wort die Wärme meines Körpers.⁶³

⁵⁹ Krause, Tilmann: Wer viel wandert, hört auch viel. In: http://www.welt.de/print-welt/article556129/Wer_viel_wandert_hoert_auch_viel.html. Stand: 28.02.2012.

⁶⁰ ebd.

⁶¹ Vgl. http://www.residenzverlag.at/?m=30&o=2&id_title=1304. Stand: 29.03.2012.

⁶² Vgl. „Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007.“, S. 27.

⁶³ Stippinger, 2006, S. 244.

Dimitré Dinev beschrieb in seinen Geschichten nicht nur das Leben und Schwierigkeiten der Einwanderern und Flüchtlingen, er „verknüpft die individuellen Lebensgeschichten mit der Geschichte des 20. Jahrhunderts“⁶⁴ im Allgemeinen.

Dimitré Dinev hat zwar europaweit den Erfolg erreicht, in mehreren Verlagen seine Bücher veröffentlicht, es ist aber nicht klar, ob er wirklich den Schatten der Bezeichnung „MigrantInnen Literatur“ übersprungen hat.

2.3.2 Vladimir Vertlib

Vladimir Vertlib ist der zweite Autor, der seine Bekanntheit dem Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“ verdankt. Er wurde 1966 in einer russisch-jüdischen Familie in Leningrad, UdSSR (heute: St. Petersburg), geboren. Im Jahr 1971 hat seine Familie nach Israel emigriert und 1972 nach Österreich übersiedelt. Danach hat Vertlib an mehreren Orten gelebt, bis er endgültig nach Wien gezogen ist. An der Universität Wien studierte er Volkswirtschaftslehre. Seit 1986 ist er österreichischer Staatsbürger, derzeit lebt er in Salzburg. Er veröffentlichte seine Werke zuerst in Literaturzeitschriften und 1995 hat er sein erstes Buch herausgebracht. Vertlib ist nicht nur als freiberuflicher Schriftsteller, sondern auch als Sozialwissenschaftler, Übersetzer und Redaktionsmitglied der Wiener Literaturzeitschrift „Zwischenwelt. Zeitschrift für Literatur des Exils und des Widerstands“ (ehemals „Mit der Ziehharmonika“) tätig. Er schreibt nicht nur Romane, sondern auch Erzählungen, Essays, Artikel, Rezensionen und Berichte, die er in österreichischen und deutschen Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht. Seine Arbeit ist mit mehreren Auszeichnungen und Stipendien geehrt worden, wie z.B. mit dem Förderpreis für österreichische Literatur, dem Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis, dem Anton-Wildgans-Preis, der Chamisso-Poetikdozentur des Mitteleuropazentrums der Technischen Universität Dresden und der Sächsischen Akademie der Künste mit Unterstützung der Robert Bosch Stiftung.⁶⁵

Vladimir Vertlib widmet sich der Geschichte und dem Leben der russischen Juden im 20. Jahrhundert. In seinen ersten Büchern, in der Erzählung „Abschiebung“ (1995) und in dem Roman „Zwischenstationen“ (1999), befasst sich Vertlib mit dem Thema

⁶⁴ Schweiger, Hannes: Entgrenzungen. Der bulgarisch-österreichische Autor Dimitré Dinev im Kontext der MigrantInnenliteratur. In: http://www.inst.at/trans/15Nr/03_1/schweiger15.htm. Stand: 16.03.2012.

⁶⁵ Vgl. Autor, 2007, S. 53.

Migrationsleben. Er geht dabei aus eigenen Erfahrungen von Heimat, Fremdsein und Exil aus. In der Erzählung „Abschiebung“ beschreibt er den Versuch einer Einwandererfamilie, neues Glück und Zuhause zu finden. Im Roman „Zwischenstationen“ schildert er das Leben einer Familie, die aus der Sowjetunion ausreist und deren vorübergehende Aufenthalte an verschiedenen Orten. Da der Vater Jude ist, entscheidet er, dass sie nach Israel fahren. Das Leben dort verläuft aber nicht nach seinen Vorstellungen, darum ziehen sie nach Wien. Weil der Österreich der Geburtsort Hitlers ist, ziehen sie wieder weiter. Nach verschiedenen Versuchen in Holland, Italien, Israel oder Amerika Fuß zu fassen, bleibt die Familie endgültig in Wien. Was dem Sohn anfangs als Urlaub angekündigt wird, wird am Ende zu einer langen Suche nach dem wirklichen Zuhause.

Im Jahr 2001 ist der Roman „Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur“ mit großem Erfolg erschienen. Es behandelt die Lebensgeschichte einer aus Weißrussland stammenden 92-jährigen Jüdin. Die Geschichte wird von ihrer Kindheit im jüdischen Shtetl bis zur Emigration nach Deutschland erzählt.⁶⁶ Alexander Kissler hat sich dazu sehr positiv geäußert und meinte, dass es sich beim Roman um ein klug konzipiertes, phantasievoll ausgeführtes Destillat europäischer Geschichte im Zeitalter ihrer größten Verwerfungen handelt und dass Vladimir Vertlib sich mit diesem Roman in das Literaturgedächtnis eingeschrieben hat.⁶⁷

2003 hat Vladimir Vertlib den Roman „Letzter Wunsch“ geschrieben. Er erzählt die interessante Geschichte von Gabriel Salzinger, der den letzten Wunsch seines vor kurzem verstorbenen Vaters erfüllen will. Er wünschte am jüdischen Friedhof neben seiner Frau begraben worden. Die Erfüllung des Wunsches war aber nicht so einfach, weil die Großmutter mütterlicherseits eine Christin war. Das bedeutete, dass der Vater von Gabriel nach orthodox jüdischen Geboten nicht richtiger Jude war und daher nicht am jüdischen Friedhof begraben sein durfte.⁶⁸ Das Traurige an der Geschichte ist die Wirklichkeit, dass der Mensch manchmal auch nach dem Tod nicht die Ruhe und einen bestimmten Platz findet. Das Bewusstsein irgendwo dazu gehören, mit welchem einen Menschen das ganze Leben lebt, kann mit einer Nachricht zerstört werden. Die Rechte

⁶⁶ Vgl. <http://www.literaturfestival.com/teilnehmer/autoren/2010/vladimir-vertlib>. Stand: 01.03.2012.

⁶⁷ Kissler, Alexander: Miss Jahrhundert. Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 23.06.2001 zitiert nach <http://www.buecher.de/shop/deutschland/das-besondere-gedaechtnis-der-rosa-masur/> vertlib-vladimir/products_products/detail/prod_id/10867024/. Stand: 01.03.2012.

⁶⁸ Vgl. <http://www.hanser-literaturverlage.de/buecher/buch.html?isbn=978-3-216-30678-4>. Stand: 29.03.2012.

und Wünsche von Menschen bedeuten in dieser Welt weniger, als das, woher der Mensch stammt und welcher Nationalität er angehört.

2006 erschienen von Vladimir Vertlib die Lebensgeschichten „Mein erster Mörder“. Diese Sammlung von drei Geschichten soll das Leben und die Erfahrungen von Flüchtlingen widerspiegeln.

Vertlib veröffentlichte 2009 den umfangreichen Roman „Am Morgen des zwölften Tages“. In dem Buch befasst sich er mit der Geschichte von Astrid Heisenberg. Sie ist, genau wie ihr Großvater, vom Orient begeistert. Der Großvater Sebastian, vor allem von Geschichte und Kultur, Astrid mehr von den orientalischen Männern. Sie hat auch mit einem Iraner ein Kind, aber er hat sie kurz nach der Geburt ihrer Tochter verlassen. Astrid beginnt eines Tages die Lebenserinnerungen des Großvaters niederzuschreiben.⁶⁹

Das bisher letzte von Vladimir Vertlib erschienene Buch, ist der Roman „Schimons Schwiegen“ (2012). In diesem Roman bringt Vertlib den Lesern seine eigene Familiengeschichte näher. Er beschreibt die Geschichte russischer Juden, die den richtigen Ort für das Leben suchen. Der Familienvater hat einen Freund, mit dem er über dreißig Jahre nicht gesprochen hat. Der Freund heißt Schimon und als kleine Jungen waren sie beste Freunde. Nach dem Tod des Vaters sucht Vertlibs Alter Ego Schimon und versucht den Grund des Schweigens herauszubekommen.⁷⁰

Vladimir Vertlib hat mehrere interessante Geschichten geschrieben, die dem Leser sehr viel vermitteln. Sie zwingen einen, über Familienleben, Liebe, Freundschaft nachzudenken. In den Werken spiegelt sich alles, was den Autor im Leben betroffen hat, wieder, vor allem seine Herkunft, das unendliche Reisen in der Kindheit sowie das Leben in Österreich.

⁶⁹ Vgl. ebd.

⁷⁰ Vgl. ebd.

ZUSAMMENFASSUNG

Die Migrationsgeschichte in Deutschland, die eng mit dem Arbeitskräftemangel verbunden ist, fängt mit den Flüchtlingen während und nach dem Zweiten Weltkrieg aus Osteuropa nach Deutschland an und wird bis 2009 in sechs Phasen der Ausländerpolitik unterschieden. In den ersten Jahren der Migration scheint die Ausländerbeschäftigung eine vorübergehende Erscheinung zu sein, aber mit dem dynamischen Wirtschaftswachstum ziehen immer mehr Gastarbeiter nach Deutschland. Von Anfang an versuchte die Bundesregierung die Zuführung der ausländischen Arbeitskräfte zu kontrollieren. Die Arbeitsämter haben die Anwerbeverträge nach den angeforderten beruflichen Arbeitsqualifikationen sowie nach gesundheitlichen Auswahlkriterien geprüft. 1973, als die Zuwanderung ihren Höhepunkt erreichte, gab es in Deutschland zirka 2,6 Millionen Ausländer. Im November 1973 hat die Bundesregierung einen „Anwerbestopp“ verordnet, der die Anwerbephase der Ausländerpolitik beendete. In den Jahren 1974-1976, als die Ölkrise herrschte, sind nicht nur die Ausländerzahlen, sondern auch die Arbeitslosenquote unter den Arbeitsmigranten stark angestiegen. Dadurch sind immer mehr Konflikte zwischen der einheimischen und zugewanderten Bevölkerung entstanden. Die Bundesregierung musste geeignete Maßnahmen für die Situation der Migranten treffen. 2005 hat sie das Aufenthaltsgesetz angenommen. Die Bundesregierung hat sich bemüht, die Einwanderer in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Wichtig war, dass die Einheimischen und die Migranten aus verschiedenen Kulturen in Frieden zusammenleben können.

Der Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit sind die Literaturpreise und die Werke von AutorInnen, die mit den Literaturpreisen geehrt worden sind. Migration und ihre Geschichte gehören zwar zum Denkhorizont dieser Bachelorarbeit, wurden aber nur kursiv dargestellt. Im Mittelpunkt des Interesses stehen der Literaturbetrieb und das literarische Schreiben einzelner Autoren.

Die Zuwanderer, die in Deutschland eine neue Heimat und Arbeit gefunden haben, wollten sich auch in anderen Bereichen realisieren. In ihren literarischen Werken haben sie die Themen, die ihr Leben beeinflussten, u.a. die Migrations- und Fremdheitserfahrungen, verarbeitet. Aber mit der Zeit, entwickeln sie sich weiter und beschäftigen sich auch mit den Themen, die nicht unbedingt nur mit ihrer Herkunft

zusammenhängen. Die Bücher von AutorInnen, deren Mutter- oder Erstsprache nicht die Deutsche ist, sind sehr unterschiedlich. Nicht nur die Themen, aber auch die Sprachwendungen und Stil sind verschieden und mit dieser Vielfältigkeit der Werke, stellen sie einen großen Beitrag zur deutschen Literatur dar. Gerade wegen der Vielfalt ist es nicht einfach, die Literatur nichtdeutscher AutorInnen mit einem treffenden Begriff zu bezeichnen.

In den 1960er Jahren gab es drei Konzepte der Systematisierung der Migranteliteratur. In das erste Konzept, das als „Gastarbeiterliteratur“ oder „Literatur der Betroffenheit“ genannt wurde, wurden die Autoren, wie Rafik Schami und Franco Biondi, eingeordnet. Ein zweites Konzept stellte das türkisch-deutsche Konzept dar. Die bekanntesten Vertreter waren Yüksel Pazarkaya und Aras Ören. Das dritte Konzept war das Konzept der deutschen Seite, welcher die LiteraturwissenschaftlerInnen des Münchner Instituts für Deutsch als Fremdsprache, Irmgard Ackermann und Harald Weinrich gehörten.

Am Ende der 1970er Jahre bemerkten die Literaturwissenschaftler, dass es eine eigenständige Literatur der Einwanderer gibt und dass es notwendig ist, eine treffende Bezeichnung zu finden. Die Begriffsbestimmung für die Literatur der Zuwanderer hat sich mit der Zeit immer verändert. Es gab viele Begriffe, u.a. „Gastarbeiterliteratur“, „Gastliteratur“, „Migranteliteratur“ sowie „Emigranteliteratur“, mit denen die Literatur der AutorInnen fremder Herkunft bezeichnet wurde. Die SchriftstellerInnen selbst fanden die Bezeichnungen „interkulturelle Literatur“ oder „mehrkulturelle Literatur“ weniger problematisch.

Am Anfang der 1980er Jahre hat die Literatur nichtdeutscher AutorInnen bei den größeren Verlagen ein Interesse geweckt. Zur Anerkennung dieser Autoren und deren Werken hat auch der Adelbert-von-Chamisso-Preis beigetragen, deren Besonderheiten im ersten Kapitel geschildert wurden. Es wurde nicht nur die Entstehung und Entwicklung des Preises, sondern auch der Dichter Adelbert von Chamisso, deren Namen der Preis trägt, vorgestellt.

Das zweite Kapitel befasste sich mit dem Exil-Literaturpreis „Schreiben zwischen den Kulturen“. Es handelt sich um einen österreichischen Preis, der ebenso die Schriftsteller nichtdeutscher Herkunft unterstützt. Beide Preise stellen ein Sprungbrett für die AutorInnen fremder Herkunft dar und erleichtern ihnen den Einstieg in die Literaturszene.

Im Zusammenhang mit dem deutschen und österreichischen Literaturpreis wurden das Leben und die Werke von vier SchriftstellerInnen unterschiedlicher Herkunft bekannt gemacht. Die AutorInnen sind Preisträger zahlreicher Literaturnominierungen. Von Anfang an haben sie sich in den Büchern vor allem mit den Themen Migrationsleben und Fremdheitserfahrungen befasst, aber so wie sich die SchriftstellerInnen weiterentwickelten, hat sich auch deren Themenbereich vergrößert. Sie leben schon mehrere Jahre in Deutschland oder in Österreich, haben Familien und Freunde, und obwohl die Erinnerungen an das Herkunftsland noch immer lebendig sind, wollen sie auch über andere Themen als nur Integration, Identität, Fremdsein und Anderssein schreiben.

Zwischen den Autoren existiert ein Zugehörigkeitsgefühl, sie stehen auf derselben Seite der Grenze zwischen der deutschen und nichtdeutschen Literatur. Sie haben in die deutsche Sprache viel mitgebracht, u.a. eine ganz andere Sichtweise der Dinge, aber dieser Beitrag wird von manchen Kritikern weiter ignoriert. Es ist verständlich, dass all die, die sich entschieden haben, in deutscher Sprache zu schreiben, nicht als eine Gruppe der Migranten, sondern als Individualität wahrgenommen werden wollen. In Deutschland hat sich zwar viel verändert, aber trotzdem wird das, was die SchriftstellerInnen literarisch geschafft haben, wenig geschätzt und bewertet.

RESUME

Začiatky imigrácie v Nemecku sa spájajú s nedostatkom pracovných síl počas druhej svetovej vojny. V rámci migračnej politiky sa od roku 1955 až do roku 2009 rozlišuje šesť fáz. V prvých rokoch imigrácie sa poskytovanie pracovných miest cudzincom javilo ako prechodný jav, ale spolu s dynamickým rastom ekonomiky v Nemecku prichádzalo do krajiny stále viac zahraničných robotníkov. Spolková vláda Nemecka sa snažila príchod zahraničných pracovných síl kontrolovať už v jeho začiatkoch. Pracovné úrady sa pokúšali žiadosti uchádzačov selektovať podľa pracovnej kvalifikácie a zdravotného stavu. V roku 1973 žilo v Nemecku približne 2,6 milióna cudzincov. Počet prisťahovalcov v krajine dosiahol svoj vrchol. V novembri 1973 nariadila spolková vláda Nemecka pozastavenie prísunu zahraničných pracovných síl do krajiny. Týmto zákonom sa náborová fáza skončila. V rokoch 1974-1976, v čase olejovej krízy, sa neustále zvyšoval nielen počet cudzincov v krajine, ale zároveň aj počet nezamestnaných medzi pracovnými migrantmi. Spolková vláda Nemecka musela pristúpiť k určitým opatreniam. V roku 2005 prijala zákon, ktorý sa týkal obmedzenia trvania pobytu zahraničných pracovných síl v krajine. Vláda sa pokúšala integrovať prisťahovalcov do spoločnosti. Dôležité bolo dosiahnuť, aby domáci obyvatelia a prisťahovalci z rôznych kultúr, dokázali žiť spoločne v jednej krajine.

Predmetom práce sú predovšetkým literárne ceny, podporujúce autorov iného pôvodu píšucich po nemecky a diela autorov, ktorých práca bola týmito cenami ocenená. Síce je imigrácia a jej história dôležitou súčasťou každého prisťahovalca, budeme sa ňou v tejto práci zaoberať iba okrajovo.

Prisťahovalci, ktorí našli v Nemecku nový domov a prácu, sa začali realizovať aj v iných oblastiach. Vo svojich literárnych dielach sa zaoberali témami, ktoré ich život najviac ovplyvnili. Boli to väčšinou skúsenosti týkajúce sa imigrácie a života v cudzine. Postupom času sa autori vyvíjali ďalej a začali spracúvať aj témy, ktoré sa netýkali iba ich pôvodu. Diela autorov, ktorých materinský jazyk nie je nemecký, sú veľmi rozdielne. Tvorba týchto spisovateľov nie je rozmanitá iba z hľadiska tém, ale aj z pohľadu zaužívaných spojení a štýlu. Rozmanitosťou svojich diel predstavujú veľký prínos do nemeckej literatúry. Práve pre túto rozmanitosť nie je jednoduché pomenovať literatúru autorov iného pôvodu ako nemeckého, jedným výstižným názvom.

V šesťdesiatych rokoch dvadsiateho storočia existovali tri základné koncepty systematizácie „interkultúrnej literatúry“. Do prvého konceptu, ktorý bol pomenovaný ako „literatúra zahraničných robotníkov“ alebo ako „literatúra pomykova“, zaraďujeme autorov Rafika Schamiho a Franca Biondiho. Druhý koncept predstavoval turecko-nemecký, tzv. bilaterálny koncept. Najznámejšími predstaviteľmi druhého konceptu boli Yüksel Pazarkaya a Aras Ören. Tretím konceptom bol tzv. koncept nemeckej strany, kam zaraďujeme literárnych vedcov Irmgard Ackermann a Haralda Weinricha z Mníchovského inštitútu nemeckého jazyka ako cudzej reči.

Na konci sedemdesiatych rokov minulého storočia si literárni vedci uvedomili, že existuje osobitná literatúra prisťahovalcov a že je nevyhnutné nájsť tejto literatúre správne pomenovanie. Označenie literatúry nemecky píšucich autorov sa počas svojho vývoja často menilo. Existovalo veľa názvov, okrem iného „literatúra zahraničných robotníkov“, „literatúra hostí“, „literatúra migrantov“, ako aj názov „literatúra cudzincov“, ktorými bola táto literatúra označovaná. Samotní spisovatelia považujú pomenovania „interkultúrna literatúra“ alebo „viackultúrna literatúra“ za menej problematické.

Na začiatku osemdesiatych rokov sa o túto literatúru začali zaujímať aj väčšie vydavateľstvá. K uznaniu autorov a ich tvorby prispela i Cena Adelberta von Chamissa. V prvej kapitole práce je rozpracovaný nielen vznik a vývin tejto nemeckej literárnej ceny, ale aj život francúzskeho básnika Adelberta von Chamissa, podľa ktorého je literárna cena pomenovaná.

Druhá kapitola sa zaoberá Cenou Exil „Písanie medzi kultúrami“. Ide o rakúsku literárnu cenu, ktorá taktiež podporuje tvorbu autorov iného pôvodu ako nemeckého. Obe tieto literárne ceny predstavujú „skokanský mostík“ pre autorov cudzieho pôvodu a zároveň im uľahčujú vstup na literárnu scénu.

V súvislosti s nemeckou a rakúskou literárnou cenou je v tejto práci rozpracovaný aj život a tvorba štyroch spisovateľov cudzieho pôvodu. Všetci autori, ktorých tvorbou sa v práci zaoberáme, sú nositeľmi množstva rôznych literárnych ocenení. V začiatkoch svojej tvorby sa autori zaoberali témami - život poznačený imigráciou a život v cudzine. Postupom času sa autori posúvajú v živote ďalej a zároveň s týmto posunom sa rozširuje aj okruh tém, ktoré spracúvajú vo svojich dielach. Spisovatelia žijú už mnohé roky v Nemecku, v Rakúsku, majú rodiny, priateľov a síce sú spomienky na rodnú krajinu ešte vždy živé, chcú písať aj o iných témach ako len integrácii a identite.

Medzi týmito autormi existuje istý pocit spolupatričnosti. Stoja na tej istej strane hranice medzi nemeckou a inonárodnou literatúrou. Ich prínos do nemeckej literatúry je veľký, ale aj napriek tomuto značnému prínosu sú autori niektorými kritikmi odignorovaní. Je pochopiteľné, že všetci tí, ktorí sa rozhodli písať v nemeckom jazyku, nechcú byť chápaní iba ako istá skupina migrantov, ale ako individuality. V Nemecku sa síce veľa zmenilo, ale aj napriek tomu, čo všetko títo autori dokázali, sú i naďalej málo oceňovaní a uznávaní.

LITERATURVERZEICHNIS

Ackermann, Irmgard: Das Ghetto überwinden. Von der Rezeption der interkulturellen Literatur. In: Viele Kulturen – eine Sprache. Hommage an Harald Weinrich zu seinem 75. Geburtstag von den Preisträgern und Preisträgerinnen des Adelbert-von-Chamisso-Preises der Robert Bosch Stiftung. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2002.

Ackermann, Irmgard: Der Chamisso-Preis und der Literaturkanon. In: Die andere Deutsche Literatur. Istanbul Vorträge. Hrsg. von Manfred Durzak / Nilüfer Kuruyazıcı in Zusammenarbeit mit Canan Şenöz Ayata. Würzburg: Königshausen & Neumann 2004.

Adrian, Michael: Abels Entzug. <http://www.fr-online.de/literatur/michael-adrian-abels-entzug,1472266,2700802.html> vom 06.10.2004. Stand: 08.03.2012.

Albers, Frank W.: Chamisso-Literatur zwischen Forschung und Festival. Ein Gespräch mit Immacolata Amodeo. http://www.bosch-stiftung.de/flashbooks/Chamisso_Magazin_06/Chamisso_Magazin_06.html, S. 16-19, Stand: 26.10.2012.

Arens, Hiltrud: ‚Kulturelle Hybridität‘ in der deutschen Minoritätenliteratur der achtziger Jahre. Tübingen: Stauffenburg Verlag 2000.

„Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007.“ Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007.

Berg, Dieter: Viele Kulturen – eine Sprache. Grußwort. In: Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007.

Bienert, Michael: Der Edelmann als Bürger. In: Viele Kulturen – eine Sprache: Adelbert-von-Chamisso-Preisträgerinnen und Preisträger 1985-2007. Hrsg. von Robert Bosch Stiftung. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung 2007.

Fessmann, Meike: Im Warteraum der Illegalität. Süddeutsche Zeitung 14.07.2004 zitiert nach http://www.buecher.de/shop/buecher/engelszungen/dinev-dimitre/products_products/detail/prod_id/14112467/. Stand: 27.02.2012.

Halpert, Marta S.: „Gefangen in einem kulturellen und emotionalen Zwischenraum“. Wina. Das jüdische Stadtmagazin (Wien), 2. Jg., 2012.

<http://www.andiamoverlag.de/dimitre-dinev.html>. Stand: 26.02.2012.

<http://euk-straelen.de/deutsch/uebersetzerpreis/terezia-morauebersetzerpreis-2011/dankrede-terezia-mora/index.html>. Stand: 08.03.2012.

<http://lebenswege.rlp.de/lebenswege/rafik-schami/>. Stand: 09.03.2012.

<http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/690.asp>. Stand: 25.10.2011.

[http://www.club-carriere.com/phpscripts/inserat.php?name=Christa% 20Stippinger&K_ID=51428](http://www.club-carriere.com/phpscripts/inserat.php?name=Christa%20Stippinger&K_ID=51428). Stand: 30.11.2011.

<http://www.editionexil.at/> Stand: 24.11.2011.

<http://www.hanser-literaturverlage.de/buecher/buch.html?isbn=978-3-216-30678-4>.
Stand: 29.03.2012.

http://www.inst.at/trans/15Nr/05_08/traser15.htm. Stand: 17.03.2012.

<http://www.literaturfestival.com/teilnehmer/autoren/2010/vladimir-vertlib>.
Stand: 01.03.2012.

<http://www.marabout.de/Schami/Schami.htm>. Stand: 09.03.2012.

http://www.rafik-schami.de/autor_rafik_schami.cfm. Stand: 09.03.2012.

http://www.rafik-schami.de/buecher/3423132418-mit_fremden_agen/.
Stand: 10.03.2012.

http://www.residenzverlag.at/?m=30&o=2&id_title=1304. Stand: 29.03.2012.

<http://www.study-in.de/de/leben/kultur-reisen/tandem-reporter--16833>.
Stand: 11.03.2012.

Kissler, Alexander: Miss Jahrhundert. Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland 23.06.2001 zitiert nach http://www.buecher.de/shop/deutschland/das-besondere-gedaechtnis-der-rosa-masur/vertlib-vladimir/products_products/detail/prod_id/10867024/. Stand: 01.03.2012.

Krause, Tilmann: Wer viel wandert, hört auch viel. In: http://www.welt.de/print-welt/article556129/Wer_viel_wandert_hoert_auch_viel.html. Stand: 28.02.2012.

Legler, Sarah: Interview mit Christa Stippinger. Keine Delikatessen. Zeitschrift für Literatur. Herbst 2009.

Nirumand, Bahman: Zu Sprache und Perspektiven der Migranteliteratur. In: Literatur der Migration. Hrsg. von Nasrin Amirsedghi/Thomas Bleicher. Mainz: Donata Kinzelbach Verlag 1997.

Oliver, José F. A.: Über Literaturpreise, Zugehörigkeitsgefühle und das Fragmentarische als Vorspeise. Ein Küchengespräch mit Yoko Tawada. http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/downloads/Chamisso_Magazin_06_2011.pdf, S. 4., Stand: 26.10.2012.

Rodgarkia-Dara, Lale: Ausschnitte aus einem Interview mit Christa Stippinger und einer Podiumsdiskussion mit Vladimir Vertlib. In: http://www.tatapume.org/fileadmin/tatapume_ftp/at/at_08_Z.pdf. Stand: 10.12.2011.

Schweiger, Hannes: Entgrenzungen. Der bulgarisch-österreichische Autor Dimitré Dinev im Kontext der MigrantenInnenliteratur. http://www.inst.at/trans/15Nr/03_1/schweiger15.htm. Stand: 16.03.2012.

Spreckelsen, Tilman: Allein gegen den Wahnsinn der Welt. In: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/terezia-mora-der-einzig-mann-auf-dem-kontinent-allein-gegen-den-wahnsinn-der-welt-1839269.html>. Stand: 29.03.2012.

Stippinger, Christa (Hrsg.): Best of 10. Anthologie. 10 Jahre Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ 1997 - 2006. Wien: Edition Exil 2006.

Stippinger, Christa: Das Schreiben der „Expatriatrii“. Zur Literatur von AutorInnen mit Migrationshintergrund in Österreich. Am Beispiel der Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“. In: Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträts einer neuen europäischen Generation. Hrsg. von Michaela Bürger-Koftis. Wien: Praesens Verlag 2008.

Vertlib, Vladimir: An der Schwelle. In: Best of 10. Anthologie. 10 Jahre Exil-Literaturpreise „Schreiben zwischen den Kulturen“ 1997 - 2006. Hrsg. von Christa Stippinger. Wien: Edition Exil 2006.

Yano, Hisashi: Migrationsgeschichte. In: Interkulturelle Literatur in Deutschland. Hrsg. von Carmine Chiellino. Weimar: Metzler 2000.